



甲年常年期第十九主日

主曆二〇二三年八月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬王之王

C 4/4 詞：弗 1、若 6&7、默 7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -
 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - | 2 - - ||
 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - | i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢 敬 拜。

讀經一：

恭讀列王紀上 十九，9a，11~13a

那時候，厄里亞來到天主的山曷勒布，進了一個山洞，在那裡過夜；上主的話傳給他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裡經過，在上主前面，暴風大作，山崩石裂，但是，上主卻不在風暴中；風以後有地震，但是上主也不在地震中；地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。厄里亞一聽見這聲音，就用外衣蒙著臉出來，站在洞口。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠八四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 0 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||
 上主，求祢 大發慈 悲， 賜給我們 救 恩。

領：

- 一、我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩只賜與敬畏祂的人，使祂的光榮在我們的地上久存。
- 二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。
- 三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。平安緊隨祂的腳步，正義在上主前面開路。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

九，1~5

弟兄姊妹們：我在基督內說實話，並不說謊，我的良心在聖神內與我一同作證：我極度憂愁，心中不斷的痛苦。為了我的同胞們，就是我骨肉之親，就算自己受詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。他們是以色列人：義子的名分、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，祂是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，22~33

群眾吃飽以後，耶穌立刻催門徒上船，先到對岸去，等祂遣散群眾。群眾散開了以後，耶穌獨自上山祈禱去了。到了晚上，祂獨自一人留在那裡。那時，船已經離岸幾公里了，因為逆風，船受到波浪的顛簸。天快亮時，耶穌在海面上向他們走來。門徒看見祂在海上行走，就很驚慌，說：「是個妖怪！」並且嚇得大叫起來。耶穌立刻對他們說：「放心吧！是我。不必害怕！」

伯多祿對祂說：「主啊！如果是祢，就讓我在水面上走到祢那裡去罷！」耶穌說：「來罷！」伯多祿就從船上下來，在水面上向耶穌走去。但他一見風勢強大，便害怕起來，並開始下沉，就大叫說：「主啊！救命啊！」耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑呢？」他們上了船，風就停了。船上的人都朝拜祂說：「祢真是天主子。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：微聲盼望

C 3/4

Alice Hawthorne

5· 5 5 | i 7 6 | 5 -- | 3-0 | 4· 4 4 | 6 5 4 | 3 -- | 3-0
 在 忙 碌 生 命 的 當 中 疲 倦 寂 寞 多 感 喟
 世 界 一 切 浮 華 宴 樂 祇 是 欺 騙 與 束 縛

3· 3 3 | 3 4 5 | 6 -- | i-0 | 5· 5 5 | 7 6 7 | i -- | i-0
 你 心 靈 饑 渴 與 虛 空 卻 無 法 得 著 安 慰
 真 實 與 不 變 的 珍 寶 在 世 間 永 找 不 到

5 0 5 5 | 5 4 4 | 3 -- | i-0 | 7 0 7 7 | 7 i 6 | 5 -- | 5-0
 聽 這 聲 音 何 等 美 妙 是 溫 柔 真 實 言 調
 來 你 要 向 高 山 舉 目 你 心 靈 必 得 滿 足

i 0 i i | i 7 6 | 5 -- | i-0 | 3· 3 3 | 5 4 2 | 1 -- | 1-0
 聽 慈 愛 聲 向 你 呼 召 帶 來 好 信 息 與 你
 來 飲 於 生 命 活 水 泉 必 可 享 和 平 安 全

5 -- | 5 6 7 | i -- | i 7 i | 2 -- | 2 i 2 | 3 -- | 5-0 |
 微 聲 盼 望 我 喜 聽 主 慈 愛 聲

6 -- | 6 7 i | 5 -- | 5 5 3 | 4 -- | 4 5 4 | 3 -- | 3-0 ||
 使 我 心 靈 痛 苦 中 得 安 寧

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
 1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
 4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
 6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
 4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
 6、再答覆祢的慈愛召喚我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
 主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

出堂曲：我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 · 3 | 3 2 - -
 1. 我生命隨永恆樂章超越世上的悲哀。
 2. 縱風暴在四周怒號，我聽見生命之歌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 · 2 | 2 1 1 - ||
 1. 我聽見遠方歌聲響迎 接新天 地 到 來。
 2. 縱 黑 暗 在 四 周 環 繞，那 歌 聲 給 我 喜 樂。

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5
 沒 有 風 暴 能 動 搖 我：主 是 我 磐 石、力 量。 因 愛 是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||
 天 地 萬 物 之 主， 我 怎 麼 能 不 歌 唱？

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.” 如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

趙儒民及子女為方茹琴修女、王兆榮、張學志求主賜早日主內安息，享天鄉永福。

方蕙為朱康民執事求主賜身體健康、家屬平安。

胡慧蓉為兄長胡維鈞求主賜身心靈健康平安。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

教會消息欄

教宗將烏克蘭託付於聖女施泰因， 願烏克蘭能儘早恢復和平

(梵蒂岡新聞網) 教會禮儀於 8 月 9 日紀念加爾默羅修會的聖十字德蘭貞女殉道。教宗方濟各在當天的週三公開接見活動中，懇請她為歐洲祈求和平的恩典。這位聖女是我們所熟悉的埃迪特·施泰因 (Edith Stein)，她也是歐洲的共同主保。教宗說，「我們將可愛的烏克蘭人民託付於她的轉禱，願該國能早日恢復和平」。「施泰因的見證激勵各國人民促進對話和兄弟情誼」。

教宗問候在場的波蘭信徒時，再次提到和平，特別是烏克蘭的和平。他提到這幾天到光明山 (Jasna Góra) 和其它聖母朝聖地朝聖的信友們說，「我心中有個渴望，就是渴望全世界有和平。你們把這個渴望呈給聖母，她是和平之后。你們要祈求這極珍貴的恩典，尤其為飽受折磨的親愛的烏克蘭懇求這恩典」。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

一年一度的加州華人天主教生活營 (CACCLC) 將於 9/1 至 9/4 的勞工節長週末在 Three Rivers, CA 舉行。今年的主題是「你往何處去？」：怎麼在混亂的生活中找到天主的召叫。今年生活營將由 Fr. Victor Trinidad 帶領。歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

聯絡：Philip 陳永漢 626-252-7601 或上網報名 CACCLC.org 我們請大家為這屆生活營祈禱，並接受捐款（所有捐款均可抵稅）來支付營隊費用及贊助有經濟困難的青年。現金或支票（抬頭“*The Living Camp*”，Memo: CACCLC）請交給 Philip 陳永漢。您也可上網捐款：CACCLC.org/donate

佈告欄

八月：聖母聖心月

靈修講座：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023 年 8 月 26 日 (週六) 8:30AM-12:30PM
講師：彭育申修女、顧愛蘭老師
費用：自由奉獻 (支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng)
地點：本堂禮堂 (也可用 Zoom ID: 813 137 6606)
報名：蔣傑璋弟兄、蘇闊姊妹。

歡迎大家現場參加，並請支持彭修女在中國傳教！

王敏靜為剛過世的叔叔王禮木 (聖名若瑟)

祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、

Uncle Eddie & Auntie Mae 求主安息主懷，天堂永安。

陳佩琳為李鳳珍的媽媽鄧歡雲 (聖名 Felicity) 求安息主懷、天鄉永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲 (聖名 Felicity)

求靈魂安息主懷，永享天國之福。

蔣傑璋、黃亞妹祈求仁慈的天主賜江媽媽李德恭女士靈魂

永安，早日得享天國永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅 (聖名莫妮卡) 求主恩賜

靈魂永安、永享天福。

張熙成、林芬蘭為三姊夫李世欽求主醫治、賜身體健康，

並求家屬身心靈平安、求主憐憫、求主保佑。

陳緒軍、黃輝為吉祥、周群的媽媽 (聖名則濟利亞)

求主賜靈魂安息，享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為朱康民執事求主大發慈悲，保佑、守護、治癒，使執事早日恢復健康。

李偉中、姚淑芳為吉祥母親賈俊先女士 (聖名則濟利亞)

求靈魂安息，早日回歸天鄉、享天國永福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

呂純榮為母親呂張淑娥、大姨張淑貞逝世週年求永享天堂之樂。

Anna 連為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求主安息主懷。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、

早日得享天國永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、

祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，

求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、張世鳳、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：區葉玉清、曾張紹芳、宋嘉音、徐承文、鄧歡雲、劉永國、李德恭、賈俊先、張成勳。

衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於八月廿六日（週六）舉行一台彌撒來敬禮天使之後，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。請大家來與洛杉磯總教區內各個文化及天主教會代表一齊為萬民的和平與合一祈禱。當天活動流程如下：

文化舞蹈：3:00 PM 玫瑰經：3:30 PM 彌撒：4:00 PM

地點：555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

聖經之旅啟事

8/17 晚 8 時聖經之旅舊約七講：王國時期先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

樂齡組活動啟事：與主相契、樂活人生

活動對象：55 歲以上的教友及（不限年齡）願意奉獻才藝、專長的教友。詳情及報名請洽：潘綺霞姊妹 909-569-8256

李如卿姊妹 646-331-9772 蔡華芳姊妹 626-780-5788

報名截止：8/13（主日）相見歡活動：8/17（週四）10 AM

九月起每月聚會：第二週四 9:30 AM ~ 11:30 AM & 餐敘

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：徐玉蘭姊妹。

本週迎聖母：Michael 劉戊鏗、Maggie 甄美華夫婦。

飛颺的種子英文傳福音演唱會



各位愛護「飛颺的種子」的弟兄姊妹們，

在經歷漫漫疫情的煎熬後，曙光終於一步步地重現。在主的帶領之下，我們「飛颺的種子」又將重新破繭而出。9/16/23 晚 7~9 PM 在羅蘭崗堂區將有一場以我們為主體的英文傳福音演唱會。以英文歌曲向所有的族裔傳福音還是我們的第一次：裡面有大家熟悉的英文聖歌和民歌，將會是一場別開生面的盛會，當然也是完全免費的。敬請您們帶著親友們參加，也請廣傳我們的海報，讓更多南加州的居民能共享這歡樂的時光。謝謝！主祐！

堂區消息

• **聖母升天節**：今年聖母升天節（八月十五日）在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。本堂彌撒時間如下：英語 8:30 AM, 12 PM, 英西雙語 7 PM。

• **柯林蒙席蒙主寵召週年彌撒**

本堂將於八月十六日上午八時半舉行柯林蒙席蒙主寵召週年彌撒。彌撒後在禮堂有百樂早餐（Potluck Breakfast）。歡迎大家踴躍參加！

• **本堂禮儀事奉人員避靜**

主講：奧斯汀·多蘭蒙席（本堂駐堂司鐸）。

時間：八月十九日（週六）下午十二時半至四時。

地點：本堂禮堂。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。